

# *Kommission für Volksdichtung (KfV)*

International Ballad Commission  
Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin électronique no. 9 (Septembre 2008)**

(éditeur: David Atkinson)

## **Procès-verbal de la réunion de la KfV, Université de Cardiff, 2 août 2008, 11.00–12.30**

### **1. Membres présents:**

Sabine Wienker-Piepho (Présidente), Marjetka Golež Kaučič (Vice-Présidente), Isabelle Peere (Vice-Présidente), Barbara Boock (Secrétaire/Trésorière), David Atkinson (Secrétaire/Editeur) Ingrid Åkesson, Matilda Burden, Katherine Campbell, J. J. Dias Marques, Frances Fischer, David Gregory, Rosaleen M. Gregory, Cozette Griffin-Kremer, Louis Grijp, Eva Guillorel, Lene Halskov Hansen, Sabina Ispas, E. Wyn James, Katalin Juhász, Jennifer Kewley Draskau, Marija Klobčar, Yaroslava Konieva, Hans Kuhn, Imola Küllös, F. Gülay Mirzaoglu, Alexander Morozov, Tatyana Morozova, John Moulden, Marjeta Pisk, Sigrid Rieuwerts, Siwan Rosser, Helga Stein, Larysa Vakhnina, Erich Wimmer

### **2. In Memoriam**

Un hommage a été rendu à la mémoire de Bill McCarthy, Hugh Shields, et Ardis Syndergaard, récemment décédés, lors d'une session spéciale au début de la conférence, au cours de laquelle leurs mérites ont été brièvement rappelés.

Le prof. Bengt R. Jonsson, spécialiste de la ballade et ancien directeur de Svenskt visarkiv (Centre de recherche sur la chanson traditionnelle et le jazz suédois) est décédé le 31 août 2008, à l'âge de 78 ans. Il a joué un rôle important pour la recherche suédoise et internationale sur les ballades, et ses travaux constituent le fondement essentiel à l'édition critique des ballades médiévales suédoises, terminée en 2001. Bengt R. Jonsson souffrait d'un cancer depuis plusieurs années, mais continuait néanmoins ses recherches et continua jusqu'à ces dernières années à rendre de fréquentes visites au Centre. Nous avons perdu un de nos grands chercheurs.

### **3. Salutations d'amis absents**

Il a été fait lectures de salutations venues d'amis qui se sont trouvés dans l'incapacité de se joindre à nous cette année: Val Bold, Rolf Brednich, Mary Ellen Brown, Tom Cheesman, Luisa Del Giudice, Simona Delić, Jürgen et Ursula Dittmar, Heda Jason, Eckhard John, Ildikó Kríza, Maria Herrera-Sobek, Tom McKean, Karin Kvideland, W. F. H. Nicolaisen, Ian Russell, Michèle Simonsen, Larry Syndergaard, Stefaan Top, Ulo Valk, Vaira Vike-Freiberga, Natascha Würzbach.

### **4. Rapport financier**

Au début de la conférence l'actif de la commission se montait à € 1470. € 410 de cotisations ont été collectées. Après déduction de frais divers, l'actif se monte à € 1569. € 500 sont réservés à la publication des Actes de Riga et €500 à celle des Actes de Kiev, sous certaines conditions. Sigrid Rieuwerts, qui avait avancé les frais d'envoi électronique des volumes BASIS à leurs auteurs, a été remboursée de € 250.

## **5. Subventions**

L'octroi d'une subvention de €200 tous les deux ans à un doctorant PhD pour lui permettre de participer à une conférence de la KfV a été discuté et adopté dans son principe.

## **6. SIEF**

Marjetka Golež Kaučič a rendu-compte du congrès de la SIEF à Derry en juin 2008. La KfV y avait présidé une session de six communications sur l'héritage européen de la Ballade. Pour de plus amples renseignements, consulter le site de la SIEF. La KfV reste affiliée à la SIEF. La question de la participation à la SIEF reste un choix personnel pour les membres individuels de la KfV. La SIEF a élu un nouveau président, Ullrich Kockel. Le prochain congrès de la SIEF aura lieu à Lisbonne en 2011.

## **7. Publications BASIS**

Les volumes de BASIS sont désormais des publications à comité de lecture, et non plus de simples Actes de la conférence.

Le volume jubilaire en l'honneur d'Emily Lyle a été lancé avec succès à la School of Scottish Studies d'Edimbourg.

Les Actes de la conférence de Riga sont sortis et ont été lancés avec succès à Riga.

La publication des Actes de la conférence de Freiburg, en préparation, est prévue pour la fin 2008; et de ceux de Kyle of Lochalsh pour 2009.

Les Actes de la conférence de Kiev, en préparation, seront peut-être publiés dans la série BASIS, à condition que le manuscrit corresponde aux standards requis.

Les membres sont invités à soumettre des manuscrits pour publication dans la série de monographies BASE..

## **8. Conférences futures**

**2009** Minsk, Biélorussie, 13–18 Juillet 2009.

Envoyer les résumés (300 mots maximum) à [morozoff @tut.by](mailto:morozoff@tut.by) avant le 28 février 2009.

Mentionner l'adresse et l'affiliation institutionnelle de l'auteur, ainsi qu'une brève notice sur sa carrière et ses centres d'intérêt.

Les thèmes retenus sont les suivants :1. Histoire des interactions culturelles dans l'art et la chanson populaires. 2. Variations nationales des valeurs culturelles et transformations contemporaines. 3. Importance des valeurs universelles des cultures traditionnelles pour la communication et la coopération culturelles. 4. L'art de la ballade et l'héritage culturel populaire.

**2010** Amsterdam ou une autre ville des Pays-Bas.

**2011** Afrique du Sud (avril ou septembre).

**2012** Turquie.

## **9. Congrès international d'études médiévales**

Compte-rendu par Larry Syndergaard du Congrès International d'Etudes médiévales 2008 à l'université Western Michigan, Kalamazoo, où deux sessions ont été organisées par la KfV.

Entre autres communications: Slavica Rankovic, Centre d'Etudes Médiévales, Université de Bergen, "On Aesthetic Selection and Survival of the 'Fittest' Text: Tradition and the Individual Talent in Serbian Epic Ballads" ("Sélection esthétique et Survivance du plus Fort; Tradition et talent individuel dans les Ballades épiques serbes"); David Gregory, "Grubbing for Moderate Jewels and the Victorian Debate on Ballad Origins and the Value of Broadside Balladry" ("Trésors mineurs: le débat victorien sur les origines de la Ballade et la valeur des ballades sur feuilles volantes" et ; Keith Kelly, Kutztown University (Pennsylvania), "The Early Outlaw Ballad as an

Oral Resistance Movement” (“Les anciennes ballades sur les hors-la-loi comme mouvement oral de résistance »; Sarah Harlan-Haughey, Cornell University, ““To Bydde a Man to Dyner’: Food and Feasting in *The Gest of Robin Hood*” (« Inviter un homme à souper : Nourriture et banquets dans la geste de Robin des Bois »; Tracey Sands, University of Colorado, “Views of the Convent in Early Danish and Swedish Ballads” (le Couvent dans les anciennes ballades danoises et suédoises »).

Trois autres communications ont été faites dans le cadre d’autres sessions : Bente Velle Hellang, Agder University College (Norvège), “Bodies Crossing Borders: Humans and Non-Humans in the Scandinavian Medieval Ballad” (« Corps transgresseurs: Humains et non-humains dans la ballade médiévale scandinave »; Valerie B. Johnson, University of Rochester, “Habitat for Humanity: Naming Wilderness in the Early Robin Hood Ballads” (« Habitat pour les humains : les noms de la forêt sauvage dans les anciennes ballades sur Robin-des-bois »; Lynn Wollstadt, “Teaching Traditional Ballads in the Introductory Literature Classroom” (« Place des ballades traditionnelles dans les cours d’introduction à la littérature ».)

Six communications ont été faites par des collègues ayant récemment passé leur maîtrise ou terminant leur second cycle. Un dîner chez les Syndergaard offert aux participants aux sessions sur la ballade et autres amis de la ballade est devenu une tradition.

### **11. Bulletin**

Des remerciements ont été adressés à Barbara Boock et Michèle Simonsen, qui ont traduit le bulletin et les notices nécrologiques.

### **12. Remerciements**

L’assemblée a remercié le comité d’organisation de Cardiff: E. Wyn James, Llinos Wyn Jones, Sioned Davies, Siwan Rosser, et des cadeaux leur ont été présentés selon la coutume.

## **Compte-rendu sur la conférence**

La 38ème Conférence internationale de la *Kommission für Volksdichtung* s’est tenue à l’Université de Cardiff, Pays de Galles, du 28 juillet au 2 août 2008. Y ont participé des membres venus du Pays de Galles, d’Australie, de Biélorussie, de Belgique, du Canada, du Danemark, d’Angleterre, de Finlande, de France, d’Allemagne, de Hongrie, d’Irlande, de Lettonie, de Norvège, des Pays-Bas, de Pologne, du Portugal, de Roumanie, d’Ecosse, de Serbie, de Slovénie, d’Afrique du Sud, de Suède, de Turquie, d’Ukraine, et des Etats-Unis.

Le temps n’était pas particulièrement clément, mais cela n’a pas modéré notre enthousiasme. Le soir de notre arrivée, Owen John Thomas nous a donné une vivante introduction à l’histoire et la culture de Cardiff, suivie d’une petite promenade dans la ville à la recherche d’un restaurant pour ceux qui n’avaient pas encore dîné. La conférence a été officiellement inaugurée par le professeur Sioned Davies, School of Welsh (Institut d’Etudes galloises), et par le Rt Hon. Rhodri Morgan, AM, Premier Ministre du Pays de Galles. Le premier Ministre avait eu la bonté de trouver un moment dans son emploi du temps chargé pour nous accueillir, avant de laisser la parole à son frère, le professeur Prys Morgan, dont la conférence sur l’univers de la ballade galloise a constitué une introduction vivifiante à l’histoire et la culture du Pays de Galles, et la place qu’elles font aux ballades. La conférence du professeur Morgan a été un modèle du genre.

Après la première session scientifique, nous avons rendu hommage à nos amis disparus: Ardis Syndergaard, Bill McCarthy et Hugh Shields: ce fut un moment triste mais tout à fait approprié de notre réunion.

Le premier soir, nous avons eu droit à un concert organisé et financé par la Welsh Folk-Song Society, avec de magnifiques chants individuels et collectifs par nos hôtes, et une introduction à la pièce traditionnelle Mari Llwyd. Un autre soir, la compagnie d’enregistrement Sain nous a offert un récital de Dafydd Iwan, chanteur folk gallois et figure majeure du renouveau culturel

gallois au vingtième siècle, et de la harpiste Gwennan Gibbard. La réception offerte par la School of Welsh a compris un vertigineux spectacle de danses traditionnelles galloises. Plusieurs d'entre nous ont été invités à participer, ce qui a donné lieu à des contributions parfois moins vertigineuses mais tout aussi plaisantes. Le dîner final a été un banquet médiéval gallois tenu dans le château de Cardiff avec des serveurs-chanteurs-acteurs gallois et la contribution de certains de nos membres.

L'excursion nous a emmenés dans les vallées du sud du pays de Galles, avec une visite au Manoir de Llancaiach Fawr et les souvenirs de la guerre civile qui s'y rattachent. En dépit de nos laissez-passer, calligraphiés sur parchemin par le beau-frère du seigneur, nous avons failli devoir patienter à l'entrée. Une fois entrés, une équipe de serviteurs en costumes d'époque nous a fait faire le tour du manoir avec instructions sur le règlement de la maison. Il nous a fallu veiller soigneusement à notre anglais du dix-septième siècle. Il aura fallu un délicieux déjeuner d'algues, charcuteries, fromages et pâtisseries diverses à Llechwen Hall pour nous rendre notre confiance en nous! Ensuite, nous avons eu droit à l'expérience multi-media de l'éco-musée de Rhondda Park et nous sommes descendus dans un puits de mine.

De plus, nous avons passé une après-midi au musée d'histoire naturelle de St Fagans, un musée de plein air renommé non loin de Cardiff, ce qui nous a permis de déambuler à loisir et d'admirer habitations et artefacts culturels de diverses périodes de l'histoire du pays de Galles, avant de déguster un thé offert par le musée.

Du point de vue scientifique, la conférence a été de haute qualité comme d'habitude et le grand nombre de communications offertes a rendu certaines sessions parallèles inévitables. Certaines communications ont été faites en gallois avec traduction simultanée d'une qualité impressionnante. Cette conférence a été pour nous une expérience culturelle typiquement galloise.

## NOUVELLES

### Publications

Emily B. Lyle, *Fairies and Folk: Approaches to the Scottish Ballad Tradition*, BASE 1 (Trier: WVT, 2008), premier volume de la collection BASE (Ballads and Songs – Engagements) est maintenant disponible €19.50.

Heda Jason, 'Malki an Keema: A Panihari Song', *Indian Folklore Research Journal*, 4.7 (2007), 1–22.

Natalie Kononenko, 'Ukrainian Ballads in Canada: Adjusting to New Life in a New Land', *Canadian Slavonic Papers*, 50.1–2 (2008), 17-36.

Martin Graebe, 'Devon by Dog Cart and Bicycle: The Folk Song Collaboration of Sabine Baring-Gould and Cecil Sharp, 1904–17', *Folk Music Journal*, 9.3 (2008), 292–348.

E. David Gregory, 'Before the Folk-Song Society: Lucy Broadwood and English Folk Song, 1884–97', *Folk Music Journal*, 9.3 (2008), 372–414.

*Edige. A Karakalpak Oral Epic as Performed by Jumabay Bazarov*. Ed. et trad.. Karl Reichl. FF Communications 293. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 2007. avec CD-ROM comprenant documents sonores et clip video.)

*Bregat – moreto – Evropa [Littoral – Sea – Europe]*. Ed. Mila Santova, Iva Stanoeva, Miglena Ivanova. Bulgarian Academy of Sciences, Institute of Folklore. Sofia, Akad. izd. "Prof. Marin Drinov", 2006. 303 pp.

*Balgarija – Italija: Debati, lokalni kulturi, tradicii*. Ed. Valentina Ganeva-Rajcheva et al. Bulgaria – Italia : Dibattiti, culture locali, tradizioni. A cura di Mila Santova, Mariano Pavanello; Com. di red. Valentina Ganeva-Raicheva et al. Bulgarian Academy of Sciences. Sofia, Akad. izd. “Prof. Marin Drinov”, 2006.

Nejkova, Ruzha, ‘Imalo li e shamani na Balkanite?’ [‘Have there ever been shamans in the Balkans?’]. Sofia, Akad. izd. “Prof. Marin Drinov”, 2006. (Studia Thracica, 9).

Mihajlova, Katj, *Stranstvashtijat sljap pevec prosjak vav folklornata kultura na slavjanite* [*The Wandering Blind Singer-Beggar in Slavic Folk Culture*]. Bulgarian Academy of Sciences, Institute of Folklore. Sofia, Ab Izdatelsko atelie, 2006. 528 pp.

Pejcheva, Lozanka, *Mezhdu Seloto i Vselenata: Starata folklorna muzika ot Balgarija v novite vremena: Between Village and Universe: Old Folk Music from Bulgaria in New Times*. Sofia, Akad. izd. “Prof. Marin Drinov”, 2008. 584 pp.

*Narodni pesni ot Iztochnoto Staroplaninie* [*Folksongs from the East Balkan mountain*]. Compiled by Ruža Nejkova, Todor Todorov. Bulgarian Academy of Sciences, Institute of Folklore. Sofia, Akad. izd. “Prof. Marin Drinov”, 2007. SbNU (Sbornik za narodni umotvorenija i narodopis), Vol. 63.

Ilieva, Anna, *Teorija i analiz na folklornija tanc. Principi na formoobrazuvaneto v balgarskija tancov folklore* [*Theory and analysis of the Folk Dance. Morphology Principles in Bulgarian Dance Folklore*]. Sofia, Akad. izd. “Prof. Marin Drinov”, 2007.

## **Conférences**

‘Sacred Singing and Musical Spirituality’, 15 November 2008, Elphinstone Institute, Université d’Aberdeen, Ecosse

<http://www.abdn.ac.uk/elphinstone/events/sacred-singing-and-musical-spirituality.shtml>

International Society for Folk Narrative Research (ISFNR), Athens, 21–27 June 2009.

<http://www.isfnr-athens2009.gr>